

Министерство просвещения Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Дагестанский государственный педагогический университет»



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

Б1.В.ДВ.07 Дисциплина по выбору  
Б.1.В.ДВ.07.01 Синхронный перевод (Английский язык)

Направление подготовки – 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профили) - «Русский язык» и «Иностранный язык»

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения - очная, заочная

Форма обучения	Семестр	Трудоемкость	Лекции	Практ. занятия	Лаб. занятия	Пром. контр. р.	СРС	Форма аттестации
очная		72	3	9		3	57	зачет
звочн.		72	4	6		3	59	зачет

Махачкала, 2022

Автор рабочей программы  
Судейманова Т.Р. ст.преп.

Программа утверждена на заседаниях

Кафедры иностранных языков и методики их преподавания  
протокол № 1 от « 31 » августа 2022 г.

Зав.кафедрой : Абдурахманова П.Д. к.ф.и., профессор  
[подпись] 2022 г.

Ученого совета филологического факультета  
протокол № 1 от « 9 » сентября 2022 г.

Председатель Кадимов Р.Г., д.ф.и., профессор [подпись] « » \_\_\_\_\_ 2022 г.

Учебно-методического совета ДПУ

протокол № 1 от « 20 » октября 2022 г.

Председатель УМС Дибиров И.А. [подпись] \_\_\_\_\_ 2022 г.

**Махачкала, 2022**

**Автор:** Сулейманова ТР старший преподаватель. Рабочая программа дисциплины «Язык деловой документации (английский)». Махачкала: ДГПУ, 2022

**Программа утверждена на заседаниях:**

кафедры иностранных языков и методики их преподавания

*(протокол № 10 от «17» июня 2022 г.)*

зав. кафедрой: Абдурахманова П.Д., профессор, д.ф.н., \_\_\_\_\_

(подпись) (дата)

ученого совета факультета начальных классов *(протокол №\_\_от «\_\_»\_\_\_\_\_2022 г.)*

председатель совета д.ф.н профессор Кадимов Р.Г. \_\_\_\_\_

(подпись) (дата)

учебно-методического совета ДГПУ *(протокол №\_\_от «\_\_»\_\_\_\_\_2022г.)*

председатель совета д.ф.н профессор Дибиров И.А. \_\_\_\_\_

(подпись) (дата)

## 1. Цели и задачи освоения дисциплины

**Целью** освоения данной дисциплины является дальнейшее развитие навыков устной и письменной речи, приобретенных на первом, втором, третьем и четвертом курсах, в результате овладения речевыми образцами, содержащими новые лексические и грамматические явления, формирование у студентов представлений о переводе как особом виде лингвистической деятельности, а также о теориях перевода, принципах, методах и приемах осуществления синхронного перевода на практике.

Цель направлена на достижение следующих задач:

- концептуальные положения общей теории перевода и теории речевой деятельности;
- классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества;
- операционный состав переводческих действий, обеспечивающих оптимальный перевод;
- сходства и расхождения в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации, а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют;
- требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности.
- применять полученные теоретические знания для осуществления успешной переводческой деятельности;
- вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
- осуществлять качественный письменный и устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста;
- профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных, другими источниками информации и использовать их в своем переводческом самообразовании;
- оценить качество перевода.

## 2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина (**Б.1.В.ДВ 07.01**) «Синхронный перевод (английский язык)» относится к дисциплинам по выбору модуля **Б.1.В.ДВ.07** учебного плана ОПОП ВО 3++ подготовки бакалавров по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование, с двумя профилями «Родной язык и литература » и «Иностранный язык ».

Дисциплина «Синхронный перевод (английский язык)» базируется на компетенциях, знаниях, умениях и навыках, сформированных у обучающихся в результате изучения дисциплин: «Иностранный язык», «Введение в языкознание», «Практика устной и письменной речи», «История английского языка», «Лексикология английского языка», «Теоретическая грамматика английского языка», «Стилистика английского языка».

Компетенции, сформированные в процессе изучения дисциплины, необходимы для освоения содержания дисциплин по выбору студента, выполнения заданий (учебной, производственной практик, научно-исследовательской работы) и подготовки к итоговой аттестации.

### 3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Формируемые компетенции		Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
Код	Код	
<b>Профессиональные компетенции (ПК)</b>		
ПК-4	Способность осваивать и использовать базовые научно-теоретические знания и практические умения по предмету в профессиональной деятельности	ПК-4.1. Знает: закономерности, принципы и уровни формирования и реализации содержания образования по теории и практике перевода; компоненты содержания обучения английскому языку и принципы их отбора.
		ПК-4.2. Умеет: осуществлять отбор содержания обучения теории и практике перевода в соответствии с целями и возрастными особенностями обучающихся.
		ПК-4.3. Владеет: предметным содержанием английского языка, теорией и практикой перевода с английского языка на русский, методикой её преподавания; умениями отбора вариативного содержания с учетом взаимосвязи урочной и внеурочной форм обучения теории и практике перевода
		ПК-4.4. Способен к реализации коммуникативно-целесообразных моделей иноязычного речевого поведения в стереотипных коммуникативных ситуациях в условиях общеобразовательной школы

### 4.Трудоёмкость изучения дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа.

Вид учебной работы	Всего часов	Очная форма обучени	Контр	Заочная форма обучения	Контр
<b>Аудиторные занятия (всего)</b>		32		10	
Лекции		12		4	
Практические занятия (ПЗ)		20		6	
Семинары (С)					
Лабораторные работы (ЛР)					
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>		57		59	
Проработка материала лекций, подготовка к занятиям					
Самостоятельное изучение тем					
Экзамен					
Курсовой проект (работа)					
Расчетно-графические работы					
Контрольные работы					
Реферат					
<b>Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)</b>		Зачет		Зачет 3	
<b>Общая трудоемкость</b>		<b>72</b>		<b>72</b>	

## 5. Содержание дисциплины (модуля)

### 5.1. Тематический план

Таблица 2

№	Наименование раздела (темы) дисциплины	Виды учебной работы и трудоемкость их изучения									
		Лекции		Лабор. занятия		Практ. Занятия		Самостоятельная работа		Промежуточный контроль	
		очн	озо	очн	озо	очн	озо	очн	озо	очн	озо
<b>Раздел 1. Синхронный перевод как деятельность</b>											
1.1.	Исследования синхронного перевода.					2		2	4		
1.2.	Модели процесса синхронного перевода.	2	2			2	2	2			
1.3.	Психолингвистический подход к синхронному переводу.					2	2	2	4		
1.4.	Основные виды перевода	2	2			2		2	4		
1.5.	Синхронный перевод как вид переводческой деятельности.	2						4	6		
	<b>Итого за 1 модуль</b>	6	4			8	4	12	22		
<b>Раздел 2. Лингвистические особенности синхронного перевода</b>											
2.1.	Параллельность процессов восприятия исходного текста и порождения текста на языке					2		4			
2.2.	Темпоральные характеристики деятельности					2		4	4		

	синхронного переводчика										
2.3.	Лингвистические особенности синхронного перевода	2				2	2	6	4		
2.4.	Комплексная модель синхронного перевода.	2				2		2	4		
2.5.	Строение деятельности синхронного переводчика	2						2	4		
2.6.	Существенные особенности синхронного перевода.					2		2			
2.7.	Синхронность слушания и говорения							2	6		
2.8.	Темпоральные характеристики переводческих действий							6	5		
	<b>Итого за 2 модуль</b>	6				<b>10</b>	<b>2</b>	<b>28</b>	<b>37</b>		
	<b>ИТОГО</b>	12	4			<b>20</b>	<b>6</b>	<b>57</b>	<b>59</b>	<b>Зач.</b>	<b>Зач 3</b>

## 5.2. Содержание разделов дисциплины (модуля) и трудоёмкость по видам учебных занятий (в академических часах)

Таблица 3

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
<b>Раздел 1. Синхронный перевод как деятельность</b>		
<i>Содержание лекционного курса</i>		
1.2.	Тема 1. Модели процесса синхронного перевода.	1. Термин «перевод». 2. Различные подходы к термину «перевод». 3. Структура деятельности СП. Деятельностный подход к СП. 4. Модели процесса синхронного перевода. Психолингвистический подход к синхронному переводу
1.4	Тема 2. Основные виды перевода	1. Основные классификации переводов. 2. Жанрово-стилистические классификации переводов. 3. Психологическая классификация переводов. 4. Теоретическое описание отдельных видов перевода.
1.5.	Тема 3. Синхронный перевод как вид переводческой деятельности.	1. Основные направления теории устного перевода. 2. Взаимосвязь жанрово-стилистических и психологических видов перевода. 3. Синхронность слушания и говорения. Дефицит времени. Темп речи. Заданность темпа речи
<b>Раздел 2. Лингвистические особенности синхронного перевода</b>		

2.3.	Лингвистические особенности синхронного перевода	1. Лингвистическая специфика синхронного перевода – следствие условий совершения деятельности. 2. Лингвистические и психологические предпосылки речевой компрессии. 3. Количественные характеристики речевой компрессии в синхронном переводе. 4. Приемы речевой компрессии в синхронном переводе. Трансформации семантической структуры высказывания, сопровождающие речевую компрессию.
2.4.	Комплексная модель синхронного перевода.	1. Комплексная модель синхронного перевода. 2. Модель деятельности синхронного переводчика в самом общем виде. 3. Континуально-дискретный характер модели синхронного перевода. Наиболее существенные особенности синхронного перевода.
2.5.	Строение деятельности синхронного переводчика	1. Строение деятельности синхронного переводчика. 2. Методологические принципы анализа строения деятельности СП. Предварительный теоретический анализ строения деятельности синхронного переводчика. 2. Методика экспериментального исследования динамических аспектов синхронного перевода. 3. Специфика переводческих действий в синхронном переводе.

### 5.3. Темы практических/семинарских, лабораторных занятий и перечень заданий

Таблица 4

№	Тема практического (семинарского, лаб.) занятия	Задания (или вопросы для обсуждения на сем. занятии)	Форма отчётности	Литература
<b>Раздел 1 Синхронный перевод как деятельность</b>				
1.1.	Исследования синхронного перевода.	Термин «перевод». Различные подходы к термину «перевод». Структура деятельности СП. Деятельностный подход к СП. Модели процесса синхронного перевода. Психолингвистический подход к синхронному переводу	Устный опрос. Тестирование	См. пункт 7
1.2.	Основные виды перевода	Принципиальное единство всех видов переводческой деятельности. Основные классификации переводов. Жанрово-стилистические классификации переводов. Психологическая классификация переводов. Теоретическое описание отдельных видов перевода. Основные направления теории устного перевода. Взаимосвязь жанрово-стилистических и психологических видов перевода.	Участие в семинаре.	См. пункт 7

1.3.	Психолингвистический подход к синхронному переводу.	Психологическая классификация переводов. Теоретическое описание отдельных видов перевода. Основные направления теории устного перевода.	Устный опрос. Тестирование	См. пункт 7
1.4.	Строение деятельности синхронного переводчика.	Методологические принципы анализа строения деятельности СП. Предварительный теоретический анализ строения деятельности синхронного переводчика. Методика экспериментального исследования динамических аспектов синхронного перевода. Об ориентировании переводчика в речи оратора. О специфике переводческих действий в синхронном переводе. О связях, объединяющих переводческие действия в единый процесс.	Устный опрос. Тестирование	См. пункт 7
1.5.	Синхронный перевод как вид переводческой деятельности	Синхронность слушания и говорения. Дефицит времени. Темп речи. Заданность темпа речи	Устный опрос. Тестирование	См. пункт 7
<b>Раздел 2 Лингвистические особенности синхронного перевода</b>				
2.1.	Параллельность процессов восприятия исходного текста и порождения текста на языке	Введение в проблему. Аспекты проблемы, представляющие теоретический и практический интерес. Методика исследования. Режим попеременного осуществления воспитания и говорения. Режим одновременного осуществления воспитания и говорения. О механизмах, обеспечивающих понимание исходного текста во время произнесения текста на языке перевода.	Перевод научно-технической литературы	См. пункт 7
2.2	Темпоральные характеристики деятельности синхронного переводчика.	Общие темпоральные характеристики СП. Скоротечность процессов ориентирования в исходном тексте, поиска переводческих решений и осуществления действий. Темпоральные характеристики переводческих действий, их фаз и звеньев. О зависимости темпа речи переводчиков от темпа речи ораторов.	Перевод с листа	См. пункт 7
2.3.	Лингвистические особенности синхронного перевода.	Лингвистическая специфика синхронного перевода – следствие условий совершения	Перевод новостных материалов	См. пункт 7

		<p>деятельности.</p> <p>Лингвистические и психологические предпосылки речевой компрессии.</p> <p>Количественные характеристики речевой компрессии в синхронном переводе. Приемы речевой компрессии в синхронном переводе. Трансформации семантической структуры высказывания, сопровождающие речевую компрессию.</p>		
2.4.	Комплексная модель синхронного перевода.	<p>Модель деятельности синхронного переводчика в самом общем виде.</p> <p>Континуально-дискретный характер модели синхронного перевода. Наиболее существенные особенности синхронного перевода.</p>	Перевод с листа	См. пункт 7
2.5.	Строение деятельности синхронного переводчика	<p>Психологическая классификация переводов.</p> <p>Теоретическое описание отдельных видов перевода.</p> <p>Основные направления теории устного перевода</p>	Перевод писем	См. пункт 7
2.6.	Существенные особенности синхронного перевода.	<p>Методика экспериментального исследования динамических аспектов синхронного перевода.</p> <p>Об ориентировании переводчика в речи оратора.</p>	Перевод газетных материалов	См. пункт 7
2.7.	Синхронность слушания и говорения	<p>Лингвистические и психологические предпосылки речевой компрессии.</p> <p>Количественные характеристики речевой компрессии в синхронном переводе. Приемы речевой компрессии в синхронном переводе.</p>	Перевод писем	См. пункт 7
2.8.	Темпоральные характеристики переводческих действий	<p>Приемы речевой компрессии в синхронном переводе.</p> <p>Трансформации семантической структуры высказывания, сопровождающие речевую компрессию</p>	Перевод писем	См. пункт 7

### 5.3. Задания самостоятельной работы

Особое место в освоении данной дисциплины занимает самостоятельная работа студентов (СРС) общим объемом 40 /59 часов. Самостоятельная работа студентов предполагает:

- изучение теоретических вопросов курса, выполнение тренировочных упражнений, продуктивных обобщающих заданий.
- выполнение практических заданий, ответы на вопросы для самоконтроля, представленных в данной рабочей программе, обеспечивающих закрепление знаний, полученных на практических занятиях и в результате самостоятельной работы с литературой;
- выполнение письменных и устных упражнений, работа над созданием портфолио обучающегося, в котором представлены готовые продукты письменной речи (личное, деловое письмо, резюме, разножанровые эссе, критические статьи).

№п/п	Раздел (тема) программы	Вид самостоятельной работы	Количество часов	Форма отчетности	Литература
1	Исследования синхронного перевода.	1. Самостоятельное изучение вопросов раздела " Исследования синхронного перевода» -Структура деятельности синхронного перевода. Проработать материал соответствующей разделу дисциплины и выполнить практические задания семинара 2. Поиск материала по теме раздела в различных источниках; написание реферата. 3. Использование дополнительных источников. Выполнение практических заданий. 3. Ознакомление с материалом на сайте <a href="http://study-english.info/dominant.php">http://study-english.info/dominant.php</a>	2/4	Проект электронной презентации	См. пункт 7
2	Основные виды перевода	1. Самостоятельное изучение вопросов раздела " Основные виды перевода» Проработать материал соответствующей разделу дисциплины и выполнить практические задания семинара 2. Поиск материала по теме раздела в различных источниках; написание реферата. 3. Использование дополнительных источников. Выполнение практических заданий. 3. Ознакомление с материалом на сайте <a href="http://study-english.info/dominant.php">http://study-english.info/dominant.php</a>	2/4	Проект электронной презентации	См. пункт 7
3	Синхронный	1. Самостоятельное		Проект	

	перевод как вид переводческой деятельности.	изучение вопросов раздела «Синхронный перевод как вид переводческой деятельности.». Проработать материал соответствующей разделу дисциплины и выполнить практические задания семинара 2. Поиск материала по теме раздела в различных источниках; написание реферата. 3.Использование дополнительных источников. Выполнение практических заданий. 3.Ознакомление с материалом на сайте <a href="http://study-english.info/dominant.php">http://study-english.info/dominant.php</a>	2/4	электронной презентации	См. пункт 7
4	Строение деятельности синхронного переводчика.	1.Самостоятельное изучение вопросов раздела «Строение деятельности синхронного переводчика.Проработать материал соответствующей разделу дисциплины и выполнить практические задания семинара 2. Поиск материала по теме раздела в различных источниках; написание реферата. 3.Использование дополнительных источников. Выполнение практических заданий. 3.Ознакомление с материалом на сайте <a href="http://study-english.info/dominant.php">http://study-english.info/dominant.php</a>	2/4	Проект электронной презентации	См. пункт 7
5	Особенности синхронного перевода	1.Самостоятельное изучение вопросов раздела «Синхронный и последовательный перевод как виды коммуникативной деятельности.». Проработать материал соответствующей разделу дисциплины и выполнить практические задания семинара 2. Поиск материала по теме раздела в различных	4/6	Проект электронной презентации	См. пункт 7

		источниках; написание реферата. 3.Использование дополнительных источников. Выполнение практических заданий. 3.Ознакомление с материалом на сайте <a href="http://study-english.info/dominant.php">http://study-english.info/dominant.php</a>			
6	«Компрессия и экспансия в синхронном переводе.	1.Самостоятельное изучение вопросов раздела «Анализ примеров применения компрессии и экспансии речи в синхронном переводе» Проработать материал соответствующей разделу дисциплины и выполнить практические задания семинара 2. Поиск материала по теме раздела в различных источниках; написание реферата. 3.Использование дополнительных источников. Выполнение практических заданий. 3.Ознакомление с материалом на сайте <a href="http://study-english.info/dominant.php">http://study-english.info/dominant.php</a>	4/6	Проект электронной презентации	См. пункт 7
7	Синтаксические трансформации при синхронном переводе	1.Самостоятельное изучение вопросов раздела "Проблема оценки качества перевода. Прагматический потенциал текста". Проработать материал соответствующей разделу дисциплины и выполнить практические задания семинара 2. Поиск материала по теме раздела в различных источниках; написание реферата. 3.Использование дополнительных источников. Подготовка к написанию реферата по выбранной тематике (поиск теоретических источников, ознакомление с	4/6	Проект электронной презентации	См. пункт 7

		<p>материалом, план написания и структура работы)</p> <p>4.Ознакомление с материалом на сайте <a href="http://study-english.info/dominant.php">http://study-english.info/dominant.php</a></p>			
8	Методы описания процесса	<p>1.Самостоятельное изучение вопросов раздела «Ситуативная, трансформационная и семантическая модели перевода. Лексические трансформации»</p> <p>Проработать материал соответствующей разделу дисциплины и выполнить практические задания семинара</p> <p>2. Поиск материала по теме раздела в различных источниках; написание реферата.</p> <p>3.Использование дополнительных источников.</p> <p>Подготовка к написанию реферата по выбранной тематике (поиск теоретических источников, ознакомление с материалом, план написания и структура работы)</p> <p>4.Ознакомление с материалом на сайте <a href="http://study-english.info/dominant.php">http://study-english.info/dominant.php</a></p>	4/6	Проект электронной презентации	См. пункт 7
9	Особенности трансформаций при переводе	<p>1.Самостоятельное изучение вопросов раздела «Смысловая конкретизация, генерализация и модуляция. Грамматические трансформации. Лексико-грамматические трансформации.»</p> <p>Проработать материал соответствующей разделу дисциплины и выполнить практические задания семинара</p> <p>2. Поиск материала по теме раздела в различных источниках; написание реферата.</p> <p>3.Использование дополнительных источников.</p> <p>Подготовка к написанию реферата по выбранной тематике (поиск</p>	4/6	Проект электронной презентации	См. пункт 7

		теоретических источников, ознакомление с материалом, план написания и структура работы) 4.Ознакомление с материалом на сайте <a href="http://study-english.info/dominant.php">http://study-english.info/dominant.php</a>			
<b>10-11</b>	Основные нормы синхронного перевода	1.Самостоятельное изучение вопросов раздела «Понятие нормы перевода. Виды упрощенного перевода». Проработать материал соответствующей разделу дисциплины и выполнить практические задания семинара 2. Поиск материала по теме раздела в различных источниках; написание реферата. 3.Использование дополнительных источников. Подготовка к написанию реферата по выбранной тематике (поиск теоретических источников, ознакомление с материалом, план написания и работы) 4.Ознакомление с материалом на сайте <a href="http://study-english.info/dominant.php">http://study-english.info/dominant.php</a>	<b>4/5</b>	Проект электронной презентации	См. пункт7

#### 5.4. Темы рефератов

#### 5.5. Творческие задания-(не предусмотрены)

#### 5.6. Ситуации для анализа -(не предусмотрены)

#### 5.7. Статьи для составления аннотаций, рецензий - (не предусмотрены)

#### 5.8. Тематика курсовых работ – не предусмотрена

### 6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

#### 6.1.Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

ПК-4 Способность осваивать и использовать базовые научно-теоретические знания и практические умения по предмету в профессиональной деятельности

#### Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Компетенция	Показатели обучающийся должен продемонстрировать (что должен)	Оценочная шкала (или зачет/незачет)	
		Незачтено (0-50)	Зачтено (51-100)

ПК-4 Способность осваивать и использовать базовые научно-теоретические знания и практические умения по предмету в профессиональной деятельности	ПК-4.1. Знает: закономерности, принципы и уровни формирования и реализации содержания образования по синхронному переводу; компоненты содержания обучения синхронному переводу и принципы их отбора.	Фрагментарно владеет базовыми научно-теоретическими знаниями и практическими умениями по предмету в профессиональной деятельности	Сформированное свободное владение базовыми научно-теоретическими знаниями и практическими умениями по предмету в профессиональной деятельности
	ПК-4.2. Умеет: осуществлять отбор содержания обучения синхронному переводу в соответствии с целями и возрастными особенностями обучающихся.	Фрагментарно осуществляет отбор содержания обучения синхронному переводу в соответствии с целями и возрастными особенностями обучающихся.	Сформированное свободное использование научных достижений в области преподаваемой дисциплины.
	ПК-4.3. Владеет: предметным содержанием синхронного перевода, теорией и практикой синхронного перевода, методикой её преподавания; умениями отбора вариативного содержания с учетом взаимосвязи урочной и внеурочной форм обучения синхронному переводу	Фрагментарно владеет предметным содержанием синхронного перевода, теорией и практикой перевода, методикой её преподавания; умениями отбора вариативного содержания с учетом взаимосвязи урочной и внеурочной форм обучения синхронному переводу	Сформированное свободное владение предметным содержанием синхронного перевода, теорией и практикой перевода, методикой её преподавания; умениями отбора вариативного содержания с учетом взаимосвязи урочной и внеурочной форм обучения синхронному переводу
	ПК-4.4. Способен к реализации коммуникативно-целесообразных моделей иноязычного речевого поведения в стереотипных коммуникативных ситуациях в условиях общеобразовательной школы	Фрагментарно реализует коммуникативно-целесообразные модели иноязычного речевого поведения в стереотипных коммуникативных ситуациях в условиях общеобразовательной школы	Сформированное свободное владение коммуникативно-целесообразными моделями иноязычного речевого поведения в стереотипных коммуникативных ситуациях в условиях общеобразовательной школы

**6.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программ**

**6.2.1. ПРИМЕРЫ ТЕСТОВЫХ ЗАДАНИЙ ДЛЯ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (РАЗДЕЛА)**

1. Почему первые переводы Библии были буквальными?
  - 1) из-за «священного трепета» перед библейскими текстами
  - 2) из-за недостатка знаний в области языка и перевода
  - 3) из-за лингвистической наивности переводчиков
2. Кто был ярким противником перевода?
  - 1) Максим Грек 2) Мартин Лютер 3) Максим Горький
3. Какой век считается «Золотым» веком русского перевода?
  - 1) XX 2) XIX 3) XVIII
4. В каких случаях применяется машинный перевод?

- 1) при переводе художественных текстов
  - 2) при переводе узко специализированных текстов, стандартных по форме, с ограниченным составом лексики и грамматики
  - 3) только при переводе технических текстов
5. Как отразились реформы Петра I на переводческую деятельность в России?
- 1) стал развиваться научно-технический перевод
  - 2) стал развиваться религиозный перевод
  - 3) был застой в переводческой деятельности
6. Какова основная задача переводчика при художественном переводе?
- 1) передача эстетического достоинства и индивидуально-авторской особенности
  - 2) передача информации
  - 3) передача основного содержания
7. Изучение перевода ставит своей целью...
- 1) описание реальных переводческих фактов
  - 2) изучение устного перевода
  - 3) изучение письменного перевода
8. Переводоведение – это наука, изучающая...
- 1) адекватный перевод
  - 2) процесс перевода и его закономерности
  - 3) эквивалентный перевод
9. Усредненный рецептор – это...
- 1) определенная группа технических специалистов
  - 2) определенный социальный и профессиональный статус
  - 3) представитель, который обладает знаниями и представлениями общими для большинства членов языкового коллектива
10. Основная функция информативного перевода заключается...
- 1) в художественно-эстетическом воздействии на читателя
  - 2) в сообщении сведений
  - 3) в сохранении порядка изложения
11. К устному переводу не относится...
- 1) синхронный
  - 2) дублирование
  - 3) машинный
12. Ситуационная лакуна – это...
- 1) трудности в переводе
  - 2) ситуация, которая в одном языке описывается, а в другом не существует
  - 3) лаконичный перевод
13. «Хороший» перевод – это...
- 1) буквальный
  - 2) дословный
  - 3) эквивалентный
14. Наиболее сложным для достижения эквивалентности является...
- 1) последовательный перевод
  - 2) синхронный перевод
  - 3) письменный
15. Частная теория перевода изучает...
- 1) особенности перевода с одного конкретного языка на другой
  - 2) универсальные закономерности процесса перевода
  - 3) специфику письменного и устного переводов
16. Какой из перечисленных ниже способов перевода обеспечивает более полную передачу контекстуального значения:

1. буквальный 2. семантический 3. коммуникативный 4. выборочный
17. Если слово зависит главным образом от ближайшего контекста, то основанием для построения единицы перевода является:
1. словосочетание или простое предложение
  2. весь исходный текст
  3. сложное предложение или эпизод
  4. текст с культурологическим комментарием или создание новой языковой единицы
18. К стилистическим приёмам перевода не относится:
- замена словесного состава 2. замена тропа 3. дословный перевод 4. смешанный (параллельный) перевод
19. Воспроизведение звукового состава слова называется:
1. Транскрипцией 2. Транслитерацией 3. Калькированием 4. Функциональной заменой
20. Какой из перечисленных ниже приёмов не относится к лексико-семантическим модификациям:
1. Антонимический перевод 2. Нейтрализация или усиление эмфазы 3. Сужение или конкретизация 4. Описание или комментарий

## **ВАРИАНТЫ КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ ПО СИНХРОННОМУ ПЕРЕВОДУ**

### Задания №1

***Work in pairs (small groups) and translate the following into Russian:***

#### **Section 1**

- Sudan says it is ready to consider giving Darfur federal statehood after talks with African leaders in Tripoli.
- The UK's defence secretary is to address parliament on proposals to put some troops under US command in Iraq.
- A top North Korean official is visiting China for talks expected to focus on the North's nuclear programme.
- Vladimir Putin opens the first Russian military base on the border of Tajikistan since the collapse of the Soviet Union.
- French Foreign Minister vows to fight mounting anti-Semitism in his country while visiting Israel.
- George W Bush and John Kerry showed deep differences over domestic policies in the final US presidential debate.
- Poll organisers in Afghanistan ask the UN to investigate alleged voter fraud in the presidential election.
- The EU lifts sanctions against Libya and ends an arms embargo, under strong Italian pressure.
- A leading Islamic preacher is back in Turkey to face treason charges after being extradited by Germany.

#### ***Section 1. Vocabulary Notes:***

1. to give (federal) statehood
2. the collapse of the Soviet Union
3. domestic policies
4. to investigate voter fraud
5. presidential election
6. to lift sanctions (against)
7. to end an (arms) embargo

***Work in pairs (small groups ) and translate the following into Russian:***

- A fire, possibly caused by an electrical fault, swept through a Moscow dormitory in the early hours of Monday, killing 32 foreign students and injuring 139 others.
- Capitalizing on voter frustration over elusive prosperity, the nationalists who led Croatia to independence – and later into isolation – began negotiating with potential partners to form a new government after winning parliamentary elections.
- The ruler of this Islamic African republic is doing his utmost to be a loyal ally in the war on terrorism: He has jailed Muslim clerics for speaking against the war in Iraq, banned political sermons, outlawed anti-US rallies.
- A transport helicopter packed with American soldiers crashed near the main US base in Afghanistan, killing at least five of them and wounding seven others.
- Montrealers happily hopped aboard subways and buses Sunday after a deal was ratified to end a week-long strike that had transit users scrambling and business operators frustrated.
- Congress passed a forest-thinning bill to spend \$760 million annually to prevent deadly wildfires like those that recently scorched Southern California, despite complaints from environmental groups that the measure is a giveaway to the timber industry.

### Task 1

**Listen to the 1<sup>st</sup> part of the recording and answer the following questions:**

1. When did Pavel Palazchenko begin working for the UN?
2. When did he first meet Mr. Gorbachev?
3. Where was Pavel when he first heard about the Geneva summit being planned?
4. How much time did Pavel have to prepare for translating at the summit?
5. How long had the Russian and American leaders not met before the Geneva summit?
6. Who used the phrase «The Evil empire»?
7. When did President Reagan visit Moscow?
8. How does the correspondent describe the Geneva summit?  
What kind of meeting was it, according to his words? Does Pavel agree with him?
9. Where was the summit in 1986 held?
10. At what summit was the phrase the nuclear war can not be won and must never be fought included into the Joint Statement?
11. What proposal on Mr. Gorbachev's part surprised the Americans?

### Task 2

**Note down the English equivalent to the following expressions and phrases (re-play the recording if necessary).**

Давать интервью, временный перерыв, атмосфера доверия и сотрудничества, противники, потенциальный враг, последующие выступления, острый вопрос, развитие отношений, личная встреча (встреча «за закрытыми дверями»), совместное заявление, ядерное разоружение, проследить начало (восходить к...), плодотворные дискуссии, груз ответственности, уничтожение стратегического наступательного вооружения, контроль (проверка), заранее (заблаговременно), сенсационное предложение.

### Task 3

**Translate the sentences using the expressions and phrases you heard on the tape:**

1. Президент согласился дать интервью, сообщив о результатах, достигнутых во время встречи на высшем уровне.
2. В дипломатических отношениях двух стран возник перерыв, связанный с невозможностью взаимовыгодного разрешения территориального конфликта.
3. Переговоры между представителями министерств иностранных дел двух государств проходили в атмосфере доверия и сотрудничества.

4. В своих последующих выступлениях посол не раз заявлял, что правительство его страны не рассматривает соседние государства как противников или потенциальных врагов.
5. В ходе дискуссии по проблеме развития отношений между странами этого региона не раз вставал острый вопрос дальнейшего ядерного разоружения.
6. Президент заранее выразил свою уверенность в том, что дискуссия будет плодотворной, а также в том, что не ожидается никаких сенсационных предложений со стороны участников встречи.
7. Вопросы контроля за дальнейшим уничтожением стратегических наступательных вооружений были обсуждены в ходе личной встречи президентов двух стран.

### **6.2.2. ВОПРОСЫ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ (/ЗАЧЕТ)**

1. Синхронный перевод и лингвистическая теория перевода.
2. Модели процесса синхронного перевода.
3. Психолингвистический подход к синхронному переводу и его методологические основы.
4. Синхронности слушания и говорения.
5. Дефицит времени.
6. Спонтанная речь синхрониста в условиях чтения текста оратора.
7. Значение слова.
8. Многозначность и синонимия в языке и речи.
9. Компонентный анализ значения.
10. Коммуникативная ситуация синхронного перевода. Основные факторы.
11. Компрессия речи и ее виды в синхронном переводе.
12. Применяемость компрессии и экспансии речи.
13. Цельность и разрывность внутренней программы высказывания на ПЯ.
14. Порядок слов и актуальное членение.
15. Модели синтаксических перестроек при переводе с русского языка.
16. Нелинейность следования предикатов в высказывании.
17. Способы перевода атрибутивных сочетаний и неологизмов.
18. Способы перевода безэквивалентной лексики.
19. Способы перевода фразеологических единиц и устойчивых словосочетаний.
21. "Ложные друзья" переводчика.
22. Передача при переводе стилистических особенностей языка английской прессы

### **6.3.3. КОМПЛЕКТ ЗАДАНИЙ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ (/ЗАЧЕТ)**

#### **Задание №1**

***Переведите. Обратите внимание на то, каким падежом следует перевести подлежащее английского предложения.***

1. We were informed that he had been sent to a conference.
2. He was sent only two copies of this book.
3. They were asked about it yesterday.
4. We were asked to come in.
5. He had been taught Latin and Greek in his boyhood.
6. We were given only three tickets instead of five.
7. She was given a watch as a birthday present.
8. The visitors were shown many new exhibits.

9. They were shown into a large hall.
10. He has not been seen anywhere today.
- 11.

#### **Задания №2**

*Переведите, как можно точнее передавая значение усилительного «do».*

1. Materialism does not deny the reality of mind. What materialism does deny is that a thing called «the mind» exists separate from the body.
2. Certainly a great deal of new English poetry does meet with indifference because it seems private and incomprehensible.
3. While we have no language Academy for English, we do have something that partly serves the purpose, and that something is the dictionary.
4. The one thing, though, which must be set to her credit, is that she did initiate. She followed no one, but introduced what was actually a new type of novel.
5. These old manuscripts are not so easy to read as our modern books, for the reason that there are no spaces between words. The later manuscripts however, do sometimes have spaces between the words just as we have.

#### **Задания № 3**

*Переведите отрицательную форму прилагательного (наречия, причастия) без отрицания. Найдите наиболее подходящий способ перевода.*

1. The total number of German words in English is not inconsiderable.
2. To find a poet who is also a literary critic is not unusual nowadays.
3. Not infrequently the primary meaning (of a word) dies away and the derivative meaning remains.
4. To group these artists into schools is a little pedantic. . Yet it is not unreasonable to group together the painters who worked chiefly in Florence.
5. The changes of sound here are not irregular.

#### **Задания №4**

*Найдите выделяемый член предложения. Переведите предложения, подбирая наиболее подходящие усилительные слова.*

1. Of the countries of Western Europe, it is France that has the greatest number of human fossils.
2. It is no doubt to this quality that the great popularity of this collection is due.
3. It was only through treachery that the Turks had taken Antioch in 1085.
4. It was during the reign of the same Emperor that the Bulgars, who in later days played so important a part in Byzantine history, first established themselves in the Balkans.
5. Schools flourished in monasteries connected with York, Yarrow and Whitby, and it is to these that the literature about to be described owes its origin.

#### **Задания № 5**

*Проанализируйте тексты оригинала и перевода, укажите переводческие трансформации, использованные переводчиком:*

1. Bill decided to get himself a brand new Holden VE Commodore to keep pace with his neighbor. - Билл решил купить себе новый автомобиль, чтобы не отстать от своего соседа. (4)
2. Jacob was driving his minicar and remembered that within town speed must be less than 20 mph. - Джейкоб ехал в своей малолитражке и вспомнил, что в пределах города скорость должна не превышать 20 миль в час. (3)
3. John was 6ft 3 inches high, so her hope was they would make a wonderful good-looking couple. - Джон был высоким, и она надеялась, что они будут отличной красивой парой. (3)

4. Here again Mary made an anxious examination of the paper; turning it in all directions. She said nothing. – Мэри снова уставилась на бумагу, поворачивая её то так, то эдак, однако хранила молчание. (3)
5. His chief amusements were gunning and fishing, sauntering along the beach and through the myrtles, in quest of shells or entomological specimens – his collection of the latter might have been envied by a Swammerdam.- Он предпочитал охотиться и ловить рыбу или же бродить по прибрежному песку и миртовым зарослям в поисках раковин и насекомых. Его насекомых позавидовал бы коллекции Сваммердамма. (4)

#### **6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.**

Рабочая программа дисциплины разработана с учетом балльно-рейтинговой системы диагностики достижений студента. Балльно-рейтинговая система диагностики достижений обеспечивает мониторинг текущей, промежуточной и итоговой аттестации студента.

Учебная дисциплина разбивается на разделы, по каждому из которых устанавливается максимальное и минимальное количество баллов оценки знаний, умений, навыков, характеризующих компетенции студента. Изучив модуль, студент в зависимости от качества ответов на аудиторных занятиях, объема и качества выполнения индивидуальных заданий по самостоятельной работе, получает рейтинговую оценку, сумма которой и определяет успех (или неуспех).

Балльно-рейтинговая оценка деятельности студента предполагает вычисление рейтинга в течение всего периода обучения. Рейтинг инвариантен к учебной дисциплине и вычисляется регулярно после процедуры контроля результатов усвоения учебного материала, открывает новые возможности состязательности, побуждая студентов на систематическую, творческую работу.

В организации балльно-рейтинговой системы важное место занимает распределения рейтинговых баллов по видам учебной деятельности студента. Суммарный рейтинг по дисциплине состоит из показателей учебных модулей.

$$P_c = P_{руб} + P_{итог}$$

где:  $P_c$  - суммарный рейтинг;  $P_{руб}$  – рубежный рейтинг;  $P_{итог}$  – итоговый рейтинг.

Структура текущего рейтинга по учебной дисциплине включает в себя сумму баллов за аудиторную и самостоятельную работу студента. Рейтинговые баллы на аудиторную и самостоятельную работу распределяются из расчета: 70 баллов аудиторная, 30 баллов самостоятельная работа.

$$P_{тек} = P_{ауд} + P_{сам}$$

Рубежная рейтинговая оценка по дисциплине складывается из количества баллов, набранных студентом за аудиторную активность на занятиях, самостоятельную, учебно-исследовательскую и научно-исследовательскую деятельность, из которых: 70 баллов за аудиторную работу (20 баллов за посещаемость, 50 баллов за активность на занятиях):

$$P_{руб} = P_{ауд} + P_{сам} = 70 \text{ баллов}$$

Контроль за активностью (текущий и рубежный) включает: активность на занятиях, выраженная в решении определенных стандартных и нестандартных задач – 1-3 балла; выполнение лабораторных работ в полном объеме или конспекта семинарского занятия с последующей защитой – 1-3 балла; рубежный контроль – 15 баллов.

Для получения указанных выше соотношений ( $P_{ауд} + P_{сам} = 70$  баллов), количество баллов, полученных студентом в ходе изучения дисциплины, умножается на соответствующие коэффициенты

В рамках балльно-рейтинговой системы диагностики достижения студент возможно получение дополнительных баллов (бонусов) за: решение нестандартных учебных задач на занятиях – 1 балл; решение учебной проблемы (задачи) с применением дополнительной

нормативно-правовой базы – 2 балла; решение большего количества задач, чем предусмотрено в модуле – 3-4 балла; участие студентов в научно-исследовательской работе по дисциплине: написание реферата – 1 балл; подготовка научного доклада – 2 балла; публикации в печати – 4 балла; членство в научном кружке – 4 балла. участие в олимпиаде по предмету: институтской – 1 балл; университетской – 2 балла; республиканской – 4 балла; российской – 6 баллов; международной – 8 баллов, доклады на научно-практической конференции: институтской – 2 балла; университетской – 3 балла; республиканской – 4 балла; всероссийской – 5 баллов; международной – 6 баллов; получение патента, свидетельства на охрану интеллектуальной собственности - 20 баллов.

Качество усвоения модуля при текущем, рубежном и итоговом контроле оценивается дифференцированно по каждому виду выполняемых заданий. Студенту предоставляется свобода для самостоятельного изучения материала, без интеллектуальных, физических и моральных перегрузок.

Преподаватель баллы за все виды работ заносит в журнал балльно-рейтинговой оценки знаний студента, подводит общие итоги, применяя соответствующие коэффициенты по специальной шкале, переводит рейтинговые баллы в традиционную систему оценки. При этом в качестве шкалы перевода рейтинговой суммы баллов в традиционную систему оценок выступает:

- от 0 до 30 баллов - «незачет»;
- от 51 - «зачтено»;

После изучения дисциплинарного модуля выделяется время для рубежного контроля учебных достижений студентов, а по завершении изучения дисциплины (всех дисциплинарных модулей) для итогового контроля (подведение итогов всей учебной работы). Кроме того, по завершении изучения дисциплины студенту предоставляется одна неделя для добора баллов, с учетом которого итоговые результаты заносятся в рейтинговую карту успеваемости студентов, сдаваемой в деканат.

Итоговый контроль по балльно-рейтинговой системе проводится в форме:

- освобождения от итогового контроля студента получившего по итогам изучения всех дисциплинарных модулей определенное количество баллов, т.е. средний балл выше определенного уровня;
- итогового контроля (тестирование, собеседование, экзамен, и т.д.) в ходе которого обеспечивается

Балльно-рейтинговая система реализуется через текущий, рубежный и итоговый виды контроля.

#### **Оценка работы с тестовыми заданиями:**

- 0-30 % правильных ответов оценивается как «незачтено»;
- 51% - «зачтено»;

#### **Требования к оформлению реферата, эссе, портфолио и т.д.**

Требования к оформлению реферата и характер деятельности студента при работе над рефератом.

Работа над рефератом проводится в несколько этапов:

1. На первом (вводном) семинарском занятии студенты знакомятся с особенностями курса, ее проблематикой и выбирают интересующую их проблему. Студенты знакомятся с литературой и определяют тему реферата.
2. По выбранным темам в течение семестра студентами ведется исследовательская работа под руководством преподавателя. Определяется структура работы (развернутый план): введение, основная часть, заключение и список используемой литературы.

Во введении обосновывается актуальность темы, дается обзор литературы и источников, формулируются исследовательские задачи, излагаются методологические подходы к раскрытию темы, ее научно-практическая значимость.

Основная часть раскрывает содержание темы. Она может состоять из нескольких параграфов и подпунктов. Через все содержание основной части должна проходить главная идея автора, которую он определил во введении.

В заключении проводятся основные итоги работы, делаются обобщающие выводы по теме, возможно, некоторые предположения автора о перспективах рассматриваемой им темы.

Объем реферата составляет 10-15 машинописных страниц.

3. Защита реферата проводится на текущих семинарах либо консультациях. На консультации защита проходит в форме собеседования с преподавателем по теме реферата.

С лучшими реферативными исследованиями студенты могут выступать:

- на поточных и факультетских научных конференциях;
- на межвузовской городской научной конференции.

#### **Критерии оценки на промежуточной аттестации**

Оценка «зачтено» выставляется студентам, обнаружившим всестороннее, систематическое и глубокие знания учебного и нормативного материала, умеющим свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоившими основную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной кафедрой.

Оценка «незачтено» выставляется студентам, обнаружившим пробелы в знаниях основного учебного материала, допускающим принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Такой оценки заслуживают ответы студентов, носящие несистематизированный, отрывочный, поверхностный характер, когда студент не понимает существа излагаемых им вопросов, что свидетельствует о том, что студент не может дальше продолжать обучение или приступать к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

### **7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (раздела)**

№п/п	Наименование литературы	Место-нахождение	Кол. эк-земпляров
<b>Основная литература</b>			
1.	Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика : Учеб.пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. - СПб. : Перспектива:Союз, 2016. – 278	ч/з ДГПУ	25
2.	Латышев Л.К. Технология перевода : Учеб.пособие для вузов. - 4-е изд.,стер. - М.: Академия, 2014. - 316,	ч/з ДГПУ	25
3.	Семенов А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности : Учеб.пособие для вузов. - М.: Академия, 2014. – 159.	ч/з ДГПУ	25
<b>Дополнительная литература</b>			
4.	Ширяев А.Ф. Синхронный перевод. – М., 2009.	ч/з ДГПУ	10
5.	Швейцер А.Д. Теория перевода. – М., 2012.	ч/з ДГПУ	10
6.	Федоров А. В. Основы общей теории перевода. –	ч/з ДГПУ	10

## 8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (раздела)

Информационные технологии находят широкое представление в преподавании курса синхронного перевода, так как существует большое количество как русскоязычных, так и англоязычных Интернет-ресурсов, посвященным становлению и развитию перевода. В приведенном ниже списке имеются сайты, содержащие тексты для синхронного перевода. Использование указанных ресурсов предполагается в лекционном курсе, для подготовки презентаций, а также при самостоятельной работе студентов.

### Список основных Интернет-ресурсов

Микоян А.С. Проблемы переводов текстов СМИ

<http://study-english.info/dominant.php>

Сущность понятия «доминанта перевода»

<http://www.belpaese2000.narod.ru/Trad/Komissar/kom04.htm>

(линейные трансформации, перевод поэзии)

Особенности переводческой эквивалентности

<http://www.vipstudent.ru/index.php?q=lib&r=23&id=1186815510&p=18>

[http://www.lib.csu.ru/texts/diss/RomanovaLG\\_ar.pdf](http://www.lib.csu.ru/texts/diss/RomanovaLG_ar.pdf)

(эквивалентность и адекватность).

<http://rudocs.exdat.com/docs/index-142856.html>

(переводческие трансформации).

### *Информационные справочные системы*

В ходе реализации целей и задач учебной практики, обучающиеся могут при необходимости использовать возможности информационно-справочных систем, электронных библиотек и архивов.

При проведении практических занятий по дисциплине «Синхронный перевод» используется следующее программное обеспечение современных информационно – коммуникативных технологий: Интернет-ресурсы: англоязычные сайты: <http://www.wikipedia.com>; <http://www.krugosvet.ru>; -поисковая система Google для поиска информации на по темам, выносимым на самостоятельное изучение;

-учебные пособия и учебно-методические разработки научной библиотеки ДГПУ;

-электронный ресурсный центр научной библиотеки ДГПУ; “Wikipedia” <http://www.wikipedia.org>

## 9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Успешное усвоение дисциплины не только зависит от профессионального мастерства преподавателя, но и от умения студентов понять и принять задачи и содержания учебного предмета. Студенты обучаются навыкам работы с грамматическими справочниками, текстом, грамматическими упражнениями, активизации грамматических структур в речи. В качестве важного компонента обучения иностранным языкам выделяются умения, необходимые для успешной учебной деятельности. Данные умения можно развивать самостоятельно и с помощью преподавателя. Условно умения можно разделить на три группы: умения, связанные с интеллектуальными процессами, умения, связанные с организацией учебной деятельности и ее корреляции, умения компенсационные или адаптивные.

К умениям, связанным с интеллектуальными процессами, относятся следующие:

- наблюдать за тем или иным языковым явлением в иностранном языке, сравнивать и сопоставлять языковые явления в иностранном языке и родном;
- сопоставлять, сравнивать, классифицировать, группировать, систематизировать - информацию в соответствии с определенной учебной задачей;
- обобщать полученную информацию, оценивать прослушанное и прочитанное;
- фиксировать основное содержание сообщений; формулировать, устно и письменно, основную идею сообщения; составлять план, формулировать тезисы;
- готовить и презентовать развернутые сообщения типа доклада.

К умениям, связанным с организацией учебной деятельности и ее корреляции относятся:

- работать в разных режимах (индивидуально, в паре, в группе), взаимодействуя друг с другом;
- пользоваться реферативными и справочными материалами;
- контролировать свои действия и действия своих товарищей, объективно оценивать свои действия;
- обращаться за помощью, дополнительными разъяснениями к преподавателю, другим студентам.

Компенсационные или адаптивные умения позволяют пользоваться лингвистической или контекстуальной догадкой, словарями различного характера, различного рода подсказками, опорами в тексте (ключевые слова, структура текста, предваряющая информация и др.);

## **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

При проведении практических занятий по дисциплине «Синхронный перевод» используются следующие программные обеспечения современных информационно – коммуникативных технологий: Microsoft Office, Excell, словарь-переводчик АБВУ Lingvo 12, учебные пособия и учебно-методические разработки научной библиотеки ДГПУ.

## **11. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Применение современных образовательных технологий, в рамках которых реализуется освоение дисциплины, предполагает использование академической аудитории для проведения практических занятий с необходимыми техническими средствами (компьютер, проектор, экран, интерактивная доска, аудио- и видео аппаратуры, медиазал с возможностью просмотра спутникового телевидения на иностранном языке). Для обеспечения данной дисциплины на факультете имеется:

- комплект электронных презентаций/слайдов, видео-уроков
- аудитория (№ 203,210,107,414), оснащенная презентационной техникой (проектор, экран, компьютер/ноутбук, интерактивная доска).
- компьютерный класс (№ 203,210)
- презентационная техника (проектор, экран, компьютер/ноутбук интерактивная доска).
- географические карты.
- нетехнические вспомогательные средства (словари);
- технические вспомогательные средства).

Средства обучения включают учебно-справочную литературу (рекомендованные учебники и учебные пособия, словари, учебные и аутентичные печатные, аудио- и видеоматериалы, Интернет-ресурсы). Программы: Microsoft PowerPoint 2010, Adobe Acrobat либо Foxit Reader. Наглядные, аудиовизуальные, технические средства обучения: компьютер, мультимедиа, аудиовизуальные материалы.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)  
МОДУЛЬ Б.1.В.ДВ 07.01 СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)

**1. Цели и задачи освоения дисциплины**

**Целью** освоения данной дисциплины является дальнейшее развитие навыков устной и письменной речи, приобретенных на первом, втором, третьем и четвертом курсах, в результате овладения речевыми образцами, содержащими новые лексические и грамматические явления, формирование у студентов представлений о переводе как особом виде лингвистической деятельности, а также о теориях перевода, принципах, методах и приемах осуществления синхронного перевода на практике.

Цель направлена на достижение следующих задач:

- концептуальные положения общей теории перевода и теории речевой деятельности;
- классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества;
- операционный состав переводческих действий, обеспечивающих оптимальный перевод;
- сходства и расхождения в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации, а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют;
- требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности.
- применять полученные теоретические знания для осуществления успешной переводческой деятельности;
- вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;

- осуществлять качественный письменный и устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста;
- профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных, другими источниками информации и использовать их в своем переводческом самообразовании;
- оценить качество перевода.

## 2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина (**Б.1.В.ДВ 07.01**) «Синхронный перевод (английский язык)» относится к дисциплинам по выбору модуля **Б.1.В.ДВ.07** учебного плана ОПОП ВО 3++ подготовки бакалавров по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование, с двумя профилями «Родной язык и литература» и «Иностранный язык».

Дисциплина «Синхронный перевод (английский язык)» базируется на компетенциях, знаниях, умениях и навыках, сформированных у обучающихся в результате изучения дисциплин: «Иностранный язык», «Введение в языкознание», «Практика устной и письменной речи», «История английского языка», «Лексикология английского языка», «Теоретическая грамматика английского языка», «Стилистика английского языка».

Компетенции, сформированные в процессе изучения дисциплины, необходимы для освоения содержания дисциплин по выбору студента, выполнения заданий (учебной, производственной практик, научно-исследовательской работы) и подготовки к итоговой аттестации.

## 3. Требования к результатам освоения дисциплины(модуля)

Способность осваивать и использовать базовые научно-теоретические знания и практические умения по предмету в профессиональной деятельности (ПК4)

Знает: закономерности, принципы и уровни формирования и реализации содержания образования по теории и практике перевода; компоненты содержания обучения английскому языку и принципы их отбора.

Умеет: осуществлять отбор содержания обучения теории и практике перевода в соответствии с целями и возрастными особенностями обучающихся.

Владеет: предметным содержанием английского языка, теорией и практикой перевода с английского языка на русский, методикой её преподавания; умениями отбора вариативного содержания с учетом взаимосвязи урочной и внеурочной форм обучения теории и практике перевода

Способен к реализации коммуникативно-целесообразных моделей иноязычного речевого поведения в стереотипных коммуникативных ситуациях в условиях общеобразовательной школы.

## 4, Трудоемкость дисциплины 2 зет (72 часа) 9 семестр

## 5, Основные разделы дисциплины

Наименование раздела дисциплины	Содержание
<b>Раздел 1. Синхронный перевод как деятельность</b>	
<i>Содержание лекционного курса</i>	
Тема 1. Модели процесса синхронного перевода.	1. Термин «перевод». 2. Различные подходы к термину «перевод». 3. Структура деятельности СП. Деятельностный подход к СП. 4. Модели процесса синхронного перевода. Психолингвистический подход к синхронному переводу
Тема 2. Основные виды перевода	1. Основные классификации переводов. 2. Жанрово-стилистические классификации переводов. 3. Психологическая классификация переводов. 4. Теоретическое описание отдельных видов перевода.
Тема 3. Синхронный перевод как вид переводческой деятельности.	1. Основные направления теории устного перевода. 2. Взаимосвязь жанрово-стилистических и психологических видов перевода. 3. Синхронность слушания и говорения. Дефицит времени. Темп речи. Заданность темпа речи
<b>Раздел 2. Лингвистические особенности синхронного перевода</b>	
Лингвистические особенности синхронного перевода	1. Лингвистическая специфика синхронного перевода – следствие условий совершения деятельности. 2. Лингвистические и психологические предпосылки речевой компрессии. 3. Количественные характеристики речевой компрессии в синхронном переводе. 4. Приемы речевой компрессии в синхронном переводе. Трансформации семантической структуры высказывания, сопровождающие речевую компрессию.
Комплексная модель синхронного перевода.	1. Комплексная модель синхронного перевода. 2. Модель деятельности синхронного переводчика в самом общем виде. 3. Континуально-дискретный характер модели синхронного перевода. Наиболее существенные особенности синхронного перевода.
Строение деятельности синхронного переводчика	1. Строение деятельности синхронного переводчика. 2. Методологические принципы анализа строения деятельности СП. Предварительный теоретический анализ строения деятельности синхронного переводчика. 2. Методика экспериментального исследования динамических аспектов синхронного перевода. 3. Специфика переводческих действий в синхронном переводе.

## 6, Форма контроля – зачет

**Автор программы:** Сулейманова ТР  
**должность:** старший преподаватель